

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФОНЕТИКА АНГЛИЙСКОГО И АРМЯНСКОГО ЯЗЫКОВ И НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ПРАВОПИСАНИЯ АРМЯНСКИХ ФАМИЛИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Фонетические системы английского и армянского языков имеют существенные различия в области консонантизма. Несовпадения в составе согласных фонем определяются наличием в английском языке фонем [ə], [ð], [ŋ], [w], [ʌ], в армянском — неаспирированных смычных [p], [t], [k], аффрикат б[ç], д[ç], г[ç], д[ʃ], пост-велярных щелевых һ [x], ր [χ], дрожащего сонанта [ʁ]. Артикуляция отдельных согласных, позиционные условия их реализации также имеют некоторые различия.

Общим для фонологических систем английского и армянского языков является корреляция согласных по глухости — звонкости.

В армянском языке, наряду с глухостью — звонкостью, имеется корреляция согласных по придыхательности — непридыхательности — по данному признаку противопоставляются [p — p'], [t — t'], [k — k'].

Английские фонемы [p, t, k] произносятся с придыханием, однако в английском языке придыхание не выделяется как самостоятельная фонематическая черта согласных. Различие по глухости — звонкости является основным для фонем [p, t, k] — [b, d, g], но ему сопутствует также различие по наличию или отсутствию придыхательности и по напряженности и силе воздушной струи.

Система армянского консонантизма включает больше согласных, чем система английского консонантизма (30 против 25).

Сопоставительный анализ фонемного состава армянского и английского языков выявляет следующие различия в области консонантизма, которые необходимо учитывать при выборе английских аналогов для той или иной армянской фонемы, а также при определении наиболее рационального способа ее передачи.

В армянском языке 6 губных согласных фонем: шумные губно-губные смычные [p], [b], [p'], сонорный губно-губной смычный носовой [m], шумные губно-зубные щелевые [f], [v].

В английском языке на аналогичном участке 7 фонем: шумные губно-губные смычные [p], [b], губно-губной смычный носовой сонант [m], губно-губные щелевые сонанты [w], [ɹ], шумные губно-губные щелевые [f], [v].

Таким образом, существует различие не только в количестве, но и в составе губных согласных сопоставляемых языков: в английском языке отсутствует неаспирированный губно-губной согласный [p], в армянском — губно-губные щелевые сонанты [w] и [ɹ].

Наличие буквы *w* (вместо *v*) в английской передаче армянских фамилий приводит к тому, что написания с *v* и написания с *w*, дублирующие первые, читаются по-разному. Поэтому, безусловно, ошибочной является передача [v] через английское *w* в начале и в середине слова: Wahanian, Warbedian, Wardanian, Wartanian, Wartanessian, Wassilian, Wirabian, Woskanian, Matewosian.

Графема *w* является графическим эквивалентом английского срединного щелевого сонанта [w]. Фонема [w] — губно-губной срединный сонант со вторым задним фокусом.

В армянском языке нет фонемы типа [w]. Смешение [w] и [v] в английском написании недопустимо, т. к. это разные фонемы, и на слух они значительно отличаются друг от друга: [v] — губно-губной шумный щелевой согласный, а [w] — губно-

губной щелевой сонант со вторым задним фокусом, т. е. со скользящей артикуляцией, которая начинается со звука типа [u] и затем переходит к положению, необходимому для артикуляции следующего гласного.

Смешение [w] и [v] вызвано не их артикуляционно-акустической близостью, а теми звуковыми значениями, которые закреплены за буквой w: 1) значение [v] — ср. нем. Wien и 2) значение [w] — ср. англ. William-Уильям.

Общепризнанное интернациональное значение [v] закреплено за буквой v. Таким образом, нельзя фамилии Չրդրիանի, Չիրքրանի, Ուլանիան транслитерировать через Wardanian, Wirabian, Woskanian, произвольно придавая букве w в английском написании не свойственное ей значение [v].

В случае полной ассимиляции фамилии Ալվազյան она имеет англоизированное правописание lwazian с начальным l = [ai], что, наряду с w, в корне меняет исходную орфографию фамилии.

В некоторых случаях [w] выражается монографом и, однако в условиях, несвойственных английской графике. По общему правилу, [w] обозначается монографом u только при условии, что ему предшествуют согласные [k] или [g], при этом звук [k] перед [w] всегда выражается буквой q: quick [kwik].

Таким образом, написания Auakian /Ավազյան/, Auanesian /Ավանեսյան/, Ausharian /Աշարիան/, Audzhyan /Աղջյան/, в которых и самостоятельно выражает фонему [w], нарушает традиционную английскую графическую норму. Следует обратить внимание на то, что этимологический анализ сходных по внешнему виду фамилий показывает, что монограф и не всегда соответствует [w] ~ [v] и может иметь совершенно иное звуковое значение. Так, фамилия Մանվելյան передается на английский язык двояко: формой Manvelian и — чаще — формой Manuelian. Орфография фамилии Manuelian в английском языке легко объяснима: данная

фамилия ассимилирована и восходит к английскому личному имени Manuel ['mænjiel].¹ В отличие от нее, форма Manvelian образована от армянского имени Մանվել.

Аналогичным образом распространенная в английском языке фамилия Samuelian (от Մանվելյան) преобразована под воздействием личного имени Samuel ['sæmjuel]², в то время как буква լ исходной фамилии транслитерируется посредством буквы v — Samvelian.

Фонема [f] в английском языке имеет основное графическое соответствие — f и дополнительное — ph в многочисленных словах греческого происхождения. В связи с этим армянские фамилии с исходным [f] часто имеют 2 варианта написания в английском языке. Так, фамилия Ռաֆայելյան передается 1) формой Rafaelian с транслитерационной передачей ֆ→f и 2) формой Raphaelian, отражающей английское написание имени Raphael.³

В английском языке встречаются и другие варианты данной фамилии, нередко спорные, а порой просто ошибочные.

Так, отмечаемая в ряде случаев форма Rapaelian, по-видимому, происходит от имени Ռափայել, которое с пометой (ист.) состоит в списке армянских мужских личных имен.⁴

Имя Raphael в английском языке имеет вариант Raffel. Фамилия, образованная от данного имени, регистрируется в формах с p вм. f (или ph) — Rapelian, что не мешает ей войти в число допустимых вариантных написаний.

Вместе с тем трудно согласиться с написаниями Rapparian, Rapharian, в которых имеет место замена ae>a. Гласный звук, выражаемый диграфом ae, может иметь разные значения, однако

¹ А.И.Рыбакин. Словарь английских фамилий. М., "Русский язык", 1986, с. 307.

² Там же, с. 397.

³ А.И.Рыбакин. Указ. соч., с. 377.

⁴ Տերմինաբանական և ուղղագրական տեղեկատու: Երևան, Երևանի համալսարանի իրավաբանություն, էջ 106:

нельзя допускать произвольного сокращения диграфа.

В армянском языке 17 переднеязычных согласных фонем: шумные смычные [t], [d], [tʰ], аффрикаты θ[c], ɟ[ɟ], δ[j], ɸ[ɸ], ʒ[ʒ], шумный носовой сонант [n], шумные щелевые [s], [z], [ʃ], [ʒ], щелевые сонанты [l], [r], дрожащий сонант [ʀ].

В английском языке 13 переднеязычных согласных фонем: шумные смычные [t], [d], аффрикаты [tʃ], [dʒ], смычный сонант [n], шумные щелевые [θ], [ð], [s], [z], [ʃ], [ʒ], щелевые сонанты [l], [r].

В английском языке отсутствует неаспирированный согласный [t], аффрикаты θ[c], ɟ[ɟ], δ[j], ɸ[ɸ].

В системе армянского консонантизма нет аналогов английских фонем [θ], [ð].

Фонемы [θ] и [ð] — шумные переднеязычные апикальные согласные с плоской щелью. Они отличаются от ближайших [s], [z] главным образом формой щели, [s], [z] — круглощелевые согласные. Чем щель короче и уже, тем резче свистящий характер [s] и [z].

Английские согласные [θ] и [ð] по акустическому впечатлению четко отличаются от [s] и [z], т. к. производят впечатление шепелявых звуков.

Фонемы [θ] и [ð] не имеют соответствующего монографа в английской графике. Основным графическим соответствием указанных фонем является диграф *th*. Данный диграф встречается в английских написаниях армянских фамилий, но в ином значении. В немногочисленных иноязычных именах собственных, в том числе армянских, диграф *th* выражает фонему [t]: Tharian /θaɹɪjən/, Thomasian /θɒməʃɪən/, Thovmasian /θɒvməʃɪən/, Thoroyan /θɒrɔɪən/, Thorossian /θɒrɒʃɪən/, Mathevosian /məˈtɛvəsɪən/, Mathosian /məˈtɒʃɪən/. Приведенные фамилии пополняют список собственных имен неанглийского происхождения; в написаниях которых

употребляется редкое графическое соответствие фонемы [t] — диграф *th*: Mathilda (нем.), Thereza (фр.), Thomas (др. — евр.).

Таким образом, диграф *th* в словах английского происхождения произносится как [θ] или [ð], а в именах собственных армянского происхождения — как [t].

Аффрикаты в армянском языке представлены 6 переднеязычными фонемами, которые делятся на 2 группы.

В первую группу входят однофокусные аффрикаты [tʃ], [dʒ], [tʃʃ], [dʒʒ]. В английском языке нет однофокусных аффрикат. Аффриката [tʃ] представлена во многих языках, чаще всего она обозначается буквосочетанием *tz*, соответственно звонкая аффриката [dʒ] может быть передана с помощью буквосочетания *dz*, а глухая [tʃʃ] — буквосочетанием *ts*.

Во вторую группу армянских аффрикат входят двухфокусные [tʃʃ], [dʒʒ], [tʃʃʃ], [dʒʒʒ] которым в английском языке соответствуют аффрикаты [tʃ]=ch, [dʒ]=j.

В армянском и английском языках среднеязычные согласные представлены срединным сонантом [j].

Сопоставление аналогичных участков армянского и английского консонантизма показывает, что в группе заднеязычных согласных в армянском языке представлены 3 фонемы: [k], [g], [kʰ]. В английском языке также 3 фонемы, в том числе [k], [g] и заднеязычный смычный носовой сонант [ŋ], не имеющий аналога в армянском языке.

Фонема [k] в английском языке выражается монографами *k*, *c* и диграфом *qu*. Все 3 способа выражения фонемы [k] находят применение в англо — армянской практической транскрипции.

Монограф *k* используется в современном английском языке при транскрипции и транслитерации иностранных собственных имен с [k]: Կարախանյան → Karakhanian, Կարմիրյան →

Karamanian, Կահրիմանյան → Kahrımanian, Կուլումբյան → Kouyoumjian, Կոպալյան → Koralian, Կուլոյան → Kooloian.

Другие способы выражения [k] для записи иностранных собственных имен, как правило, не используются. Именно поэтому монограф *c*, несмотря на свою широкую употребительность, признается вторым (а не первым) основным графическим соответствием фонемы [k].

Совершенно иначе обстоит дело с монографом *c* в англо-армянской практической транскрипции. За ним сохраняется основное значение [k] в английских написаниях армянских фамилий: Կարաշահյան → Caracashian, Կարաղյուլյան → Caragulian, Կարամանյան → Caramanian, Կարայան → Caraian, Կարապետյան → Carapetian, Կոստանյան → Costanian, Կոստիկյան → Costikyan, Կուլումբյան → Kouyoumjian.

Употребление *c*=[k], наряду с монографом *k*, приводит к образованию омофоничных форм: Karamanian ~ Caramanian, Kouyoumjian ~ Souyoumjian, что, разумеется, крайне нежелательно. Л.В.Щерба считал, что то обстоятельство, что буква *c* имеет очень разные значения в национальных алфавитах перед гласными *e*, *i*, *y*, ослабляет ее интернациональное значение как знака для звука [k] и лишает ее вообще какого-либо ясного интернационального значения.⁵

Монограф *q*, который выражает фонему [k] перед *u*=[w], может использоваться самостоятельно при написании некоторых слов, заимствованных из восточных языков, но "в таких случаях, — отмечает В.И.Балинская, — он указывает на особое, щелкающее произношение [k] в исходном языке: Iraq".⁶

⁵ Л.В.Щерба. Транслитерация латинскими буквами русских фамилий и географических названий. В кн.: Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. I, изд. АГУ, 1958, с. 176.

⁶ В.И.Балинская. Орфография современного английского языка. М., "Высшая школа", 1967, с. 323.

В английских написаниях армянских фамилий зарегистрированы следующие особые значения монографа *q*, употребленного самостоятельно:

1. *q* соответствует армянской фонеме [k]:
Չմլիմբյան → Quimjian,
Չուզանյան → Quzonian;
2. *q* соответствует армянской фонеме ղ[χ]:
Ղափանյան → Qasabian,
Ղափանբյան → Qahwanjian,
Ղ ուլյան → Quilian.

Таким образом, в английских написаниях армянских фамилий монограф *q*, выступая в качестве эквивалента армянских լ и ղ, конкурирует с диграфом *qu*, который в английской графике выражает фонему [k] в начальном и среднем положении заимствованных слов. Употребление *q* вне сочетания *qu* в практической транскрипции противоречит правилам английской графики.

Среди увулярных (или по терминологии А.А.Хачатрян пост-велярных) согласных в армянском языке представлены шумные щелевые լи [x] и ղ[χ]. Данные согласные не имеют соответствия в английском языке и передаются с помощью букв, выражающих заднеязычные согласные [k], [g], или же с помощью диграфов, начинающихся данными буквами, — *kh*, *gh*.

Л.В.Щерба считал несомненной удачей англо-французскую манеру изображения звука [x] через диграф *kh*.⁷ Данный диграф употребляется при транскрипции иноязычных собственных имен, содержащих в исходных языках фонему [x], отсутствующую в фонематической системе современного английского языка: Խանամիրյան → Khanamirian, Խաչատրյան → Khachatoorian ~ Khachatrian, Խաչիկյան → Khachikian.

В английской графике диграф *kh* читается как [k]. Под влиянием произношения наблюдается тенденция к фонемати-

⁷ Л.В.Щерба. Указ. соч., с. 177.

ческому написанию подобных фамилий, когда диграф *kh* заменяется общепонятными для фонемы [k] графическими соответствиями — монографами *k* или *c*: Kachaturian, Kachikian, Cachadoorian, Cachoian /խշղյան/.

Передача [x] через *k* и *c* является шагом назад по сравнению с передачей [x] → *kh*, получившей международное признание.

Л.В.Щерба считал, что фонему [x] русского языка можно передавать через латинское *h*, которое давно применяется в этих целях в хорватском и словенском алфавитах. "На слух соответствующие звуки очень близки, а поскольку звук [h] в русском отсутствует, постольку никаких недоразумений быть не может"⁸, — писал Л.В.Щерба.

В англо—армянской транскрипции мы также находим передачу [x] через *h*: Hanamirian /խանմիրյան/, Handigian /խանդիկյան/, Handjian /խանջյան/, Nachadourian /խաչատրյան/, Nachigian /խաչիկյան/, Horenian /խորենյան/.

В защиту этой передачи невозможно привести тот аргумент, что в армянском языке отсутствует звук [h], поэтому необходимо принять как единый способ передачи для [u] диграф *kh*.

Фонема [ɣ] армянского языка передается на английский язык с помощью диграфа *gh*. Буква *h* диграфа *gh* указывает на особое чтение предшествующей согласной: Ghazarian /ղազարյան/, Gharibian /ղարիբյան/, Ghevondian /ղեւոնյան/, Ghoukasian /ղուկասյան/.

Нередко монограф *g* самостоятельно передает фонему [ɣ]: Gazarian, Goukasian.

При выборе между монографическим и диграфическим способом передачи [ɣ] следует отдать предпочтение диграфическому способу передачи. Диграф *gh* употребляется в начальном

⁸ Л.В.Щерба. Указ. соч., с. 178.

положении слов, в большинстве своем неанглийского происхождения, часто используется при транскрипции иноязычных собственных имен. Если последующий гласный выражается буквами *e* или *i*, буква *h* выполняет диактрическую функцию, обеспечивая твердое значение буквы *g* перед *e* или *i*: *Ghevondian*.

Следует избегать увеличения количества графических и фонетических вариантов фамилий с исходным $\eta[\gamma]$, тем более, что они не всегда оправданы. Так, передачи $\eta \rightarrow c$, $\eta \rightarrow k$ незакономерны, т. к. не отражают такой важный дифференциальный признак фонемы $[\gamma]$ как признак звонкости, ввиду чего орфографию таких фамилий, как *Casabian* / $\eta\text{sh}\eta\text{sh}\eta\text{sh}\eta$ /, *Kambarian* / $\eta\text{sh}\eta\text{sh}\eta\text{sh}\eta$ / следует специально оговаривать.

В армянском и английском языках присутствует глоточная артикуляция — есть фарингальные согласные, представленные фонемой $[h]$.

Как показывают приведенные выше примеры, англо-армянская транскрипция характеризуется широким использованием буквы *h*.

В английских написаниях армянских фамилий монограф *h* может следовать за согласным, а также предшествовать ему, что несвойственно английскому языку, где *h*, как правило, встречается только перед гласным. При английском $[h]$ язык не имеет своего особого уклада, а принимает положение необходимое для последующего гласного. При произнесении армянского $[h]$ уклад речевых органов принимает форму резонаторов соседних гласных, которым предшествует или после которых следует фарингальный $[h]$. В транслитерационной передаче фамилии $\text{Shh}\eta\text{sh}\eta\text{sh}\eta \rightarrow \text{Shahbasian}$ буква *h* перед согласным свидетельствует о неанглийском происхождении слова.

Таковы некоторые характерные особенности правописания фамилий, заимствованных из армянского языка.